

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:34

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Rachela wzięła terafy i włożyła je pod siodło wielbłądzie, i usiadła na nich. I obmacał Laban cały namiot, ale (nic) nie znalazł.                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Rachela tymczasem wzięła bożki domowe, włożyła je pod siodło wielbłądzie i usiadła na nich. Laban przetrząsnął cały namiot, ale nic nie znalazł.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A Rachela wzięła posążki, włożyła je pod siodło wielbłądzie i usiadła na nich. Laban przeszukał cały namiot, ale <i>nic</i> nie znalazł.                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Rachel wziąwszy one bałwany włożyła je pod siodło wielbłądowe, i usiadła na nich; i zmacał Laban wszystek namiot, a nie znalazł.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | ona spieszno bałwany skryła pod mierzwę wielbłądową, i siadła na niej. A gdy wszytek namiot zmacał, a nic nie znalazł,                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rachela zaś wzięła przedtem posążki i włożyła pod siodło wielbłąda, i na nich usiadła. A gdy Laban, przeszukawszy cały namiot, nic nie znalazł,                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz Rachela wzięła bożki domowe, włożyła je pod siodło wielbłądzie i usiadła na nich. Laban przeszukał cały namiot, ale nic nie znalazł,                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Rachela jednak wzięła posążki bóstw, włożyła pod siodło wielbłąda i usiadła na nich. Laban przeszukał cały namiot, ale niczego nie znalazł.                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rachela natomiast wzięła posążki, schowała je pod siodło wielbłąda i na nich usiadła. Laban dokładnie przeszukał cały namiot, lecz niczego nie znalazł.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Jakub zawrzał gniewem i czyniąc wymówki Labanowi, tak powiedział do niego: - Jakaż to moja wina? Jaki mój grzech, że ścigałeś mnie w gniewie?                      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | A Rachel wzięła figurki. Włożyła je do siodła wielbłądziego i usiadła na nich. Lawan przeszukał cały namiot, ale nie znalazł.                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рахиль же взяла ідоли і поклала їх до верблюджого сидла і сіла на них.                                                                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Rachel wzięła bożki, włożyła je pod siodło wielbłąda oraz na nich usiadła; a Laban przerzucił cały namiot, ale nic nie znalazł.                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Rachela, wziąwszy terafim, włożyła je do kobiecego kosza przy siodle wielbłąda i siedziała na nich. Laban zatem dokładnie przeszukał cały namiot, ale ich nie znalazł. |